



УКРАЇНА

## МІНІСТЕРСТВО ІНФРАСТРУКТУРИ УКРАЇНИ

пр-т Перемоги, 14, м. Київ, 01135, Україна  
тел.: (+38 044) 351-40-96, 351-49-20, 351-40-01, факс тел.: (+38 044) 351-48-45  
www.mtu.gov.ua, код ЄДРПОУ 37472062

Верховна Рада України  
Народному депутату України  
Марченку О.О.

Шановний Олександрє Олександровичу!

Міністерством інфраструктури України за дорученням Прем'єр-міністра України Яценюка А.П. від 18.12.2015 № 45631/3/1-15 розглянуто Ваш депутатський запит від 08.10.2015 № 10-11, оголошений на засіданні Верховної Ради України 06.11.2015, стосовно оформлення проїзних документів на проїзд залізничним транспортом державною та іншими мовами і повідомляється.

Оформлення проїзду пасажирів здійснюється відповідно до вимог Закону України «Про залізничний транспорт» (далі – Закон), який є спеціальним Законом у сфері залізничного транспорту і регламентує перевезення пасажирів залізничним транспортом як у внутрішньому, так і в міжнародному сполученнях (статті 1, 4 Закону).

Щодо перевезень залізничним транспортом у внутрішньому сполученні, то відповідно до статті 27 Закону службове діловодство, облікова, звітна, комерційна і технічна документація, телеграфний зв'язок, правова і науково-технічна інформація, а також інформація і реклама на залізничних станціях, вокзалах, у поїздах та інших місцях обслуговування пасажирів, перевезення пасажирів і вантажів здійснюється відповідно до чинного законодавства України про мови та міжнародних угод.

Відповідно до статті 6 Закону України «Про залізничний транспорт» українська мова як державна мова обов'язково застосовується на всій території України при здійсненні повноважень органами законодавчої та судової влади, у міжнародних договорах, у навчальному процесі в навчальних закладах в межах і порядку, що визначається цим Законом.

Щодо здійснення перевезень залізничним транспортом у міжнародному сполученні статтею 19 Закону України «Про засади державної мовної політики» встановлено, що мовами міжнародних договорів України, а також підприємств, установ і організацій України з підприємствами, установами та організаціями інших держав є державна мова і мова іншої сторони, якщо інше не передбачено самим міжнародним договором.

Слід зазначити, що відповідно до статті 18 Закону для забезпечення зовнішньоекономічних зв'язків України ПАТ «Укрзалізниця» здійснює міжнародні перевезення у прямому залізничному, прямому змішаному та непрямому міжнародному сполученнях.

271677



№14323/24/10-15 від 24.12.2015 на №45631/3/1-15 від 18.12.2015



Перевезення вантажів і пасажирів у прямому і непрямому міжнародному і прямому змішаному сполученнях регулюються чинним законодавством України і міжнародними договорами України.

У свою чергу, відповідно до статті 16 Закону України «Про міжнародні договори України» міністерства та інші центральні органи виконавчої влади, Рада міністрів Автономної Республіки Крим, інші органи державної влади, до відання яких віднесені питання, що регулюються міжнародними договорами України, забезпечують дотримання і виконання зобов'язань, взятих за міжнародними договорами України, стежать за здійсненням прав, які впливають з таких договорів для України, і за виконанням іншими сторонами міжнародних договорів України їхніх зобов'язань.

Інформуємо, що 01.11.1951 в рамках Організації співробітництва залізниць укладено Угоду про міжнародне пасажирське сполучення (далі – Угода). Угода зі змінами та доповненнями станом на 01.05.2015 регламентує порядок перевезення пасажирів, багажу і товаробагажу в міжнародному залізничному сполученні (стаття 1 Угоди).

Згідно з преамбулою Угоди суб'єктами укладання цієї Угоди є міністерства, центральні державні органи, у віданні яких перебуває залізничний транспорт.

Відповідно до § 5 статті 5 Угоди проїзні документи оформлюються мовою держави відправлення та/або однією із мов – китайською, німецькою, російською.

При цьому відповідно до § 3 статті 3 розділу II Угоди Сторони Угоди мають право укладати між собою двосторонні та багатосторонні угоди для регулювання міжнародних пасажирських перевезень, які не зачіпають інтереси інших Сторін Угоди.

З метою встановлення порядку застосування окремих норм вищезгаданої Угоди залізничні адміністрації ряду Сторін-учасниць Угоди уклали у свою чергу Угоду між залізничними адміністраціями держав-учасниць Співдружності Незалежних Держав, Грузії, Латвійської Республіки, Литовської Республіки, Естонської Республіки про особливості застосування окремих норм Угоди про міжнародне пасажирське сполучення.

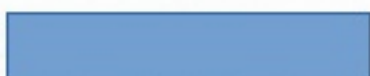
Відповідно до абзацу першого § 5 статті 5 розділу II додатка 1 до Угоди проїзні документи оформлюються мовою держави оформлення та/або російською.

Тобто, враховуючи вищевикладене, вся інформація на бланках проїзних документів для проїзду в поїздах формування Укрзалізниці та в межах території України друкується державною мовою, у разі проїзду в поїздах інозалізниць у межах території та за межі держави – російською мовою, що не суперечить законодавству України.

У разі проїзду пасажирів у міжнародному сполученні з країнами Європи застосовуються норми Угоди, згідно з § 5 статті 5 розділу II якої проїзні документи оформлюються мовою держави відправлення і/або однією з мов – китайською, німецькою, російською.

З повагою

Міністр



А. Пивоварський

